

NORDLICHTER

Lebenselixiere - Elämäneliksiirit

Aphorismen - Aforismeja



NORDLICHTER

Lebenselixiere

Elämäneliksiirit

Aphorismen

Aforismeja



Cornelia H.E. Kiaupa

vedava media

Vantaa, Finnland 2011 (eBook), 1. Auflage
2004/2006

Alle Rechte vorbehalten

Alkohol – Alkoholi

- Ein Glas Wein hebt die Stimmung, zwei sind stimmig. Drei sind eins zu viel.

Lasillinen viiniä kohottaa tunnelmaa, toinen tuo sopivasti viihtyisyyttä.- kolmannessa on yksi liika.

- Trinke mit Genuss, selten aus Frust!

Juokoon kukin nautinnokseen, harvemmin turhautuessaan!

- Im Wein liegt Wahrheit, im Wasser Klarheit.

Viinissä piilee totuus, vedessä selvyys.

- Je billiger der Wein, desto schwerer der Kopf.

Mitä halvempi viini, sitä raskaampi pää.

- Rotwein ist ein Lebenselixier, Weißwein ein guter Tropfen.

Punaviini on elämäneliksiiri, valkoviini jalo juoma.

Alter – Vanhuus

- Der Herbst des Lebens hat auch goldene Blätter.

Elämän syksyllä on myös kultaisia lehtiä.

- Wer über die Jugend schimpft, hat sie verloren.

Joka pilkkaa nuoruutta, on sen menettänyt.

- Beste Medizin gegen das Älterwerden:
Weck das Kind in dir!

Paras lääke vanhenemista vastaan: herätä
sisäinen lapsesi.

Angst – Pelko

- Angst ist ein schlechter Berater.

Pelko on huono neuvonantaja.

- Angst führt die Phantasie in eine Einbahnstraße.

Pelko ohjaa mielikuvituksen umpikujaan.

- Angst stirbt nicht, sie wird nur vergessen.

Pelko ei kuole, se vain unohtuu.

Arbeit – Työ

- Für manchen ändert sich bei Arbeitslosigkeit nicht die Beschäftigung, nur das Umfeld.

Joidenkin tehtävät eivät juuri muutu työttömyyden kohdateessa - vain ympäristössä.

- Es ist keine Schande ein Fachidiot zu sein, man muss es nur wissen.

Ei ole häpeä olla fakki-idiootti, se täytyy vain tietää.

- Freelancer – Arbeitsloser, der daraus eine Tugend macht.

Freelancer - työtön, joka tekee siitä hyveen.

- Erst wenn man keine Arbeit hat, merkt man, wie sehr man sie braucht.

Vasta, kun on ilman työtä, huomaa, kuinka kovasti sitä kaipaa.

Ausreden – Tekosyyt

- Ausreden können Geistesblitze sein.

Tekosyyt voivat olla neronleimauksia.

- Manche Ausreden sind so abgedroschen, daß man sie selbst dann nicht glaubt, wenn sie wahr sind.

Jotkut tekosyyt ovat niin loppuunkuluneita, ettei niitä uskota silloinkaan, kun ne pitävät paikkansa.

- Wenn du für deine Ausrede einen Lacher erntest, warst du zumindest originell.

Jos tekosyysi kuitetaan naurulla, olit sentään omaperäinen.

Charakter – Luonne

- Selbstdisziplin ist, sich auch mal gehen lassen zu können.

Irtiottokin voi joskus olla itsekuria.

- Verliere nie den Glauben an dich selbst. Er ist das Wertvollste, was du besitzt.

Älä koskaan menetä uskoa itseesi. Se on arvokkainta omaisuuttasi.

- Manchmal ist man sich fremder, als es ein Fremder sein kann.

Joskus voi tuntea itsensä vieraammaksi,
kuin yksikään tumtematon.

- Auch mit Ehrlichkeit kann man einen Menschen erschlagen.

Myös rehellisyydellä voi murskata toisen.

- Sie bewunderten meine Stärke und sahen in meinen Augen nicht meine Hilflosigkeit.

He ihailivat vahvuuttani, näkemättä avuttomuutta silmissäni.

Denken – Ajattelu

- Das Kapital des Menschen ist sein Köpfchen. Wenn er es doch nur so pflegen würde wie andere Körperteile.

Ihmisen pää on hänen pääomansa.
Hoitaisipa hän niitä yhtä hyvin, kuin
muitakin ruumisosiaa.

- Mit geschlossenen Augen hat man die besten Einfälle, weil die Gedanken sich nicht in der Umgebung verirren und frei in die Weite fließen können.

Suljetuin silmin tulevat parhaat oivallukset.
Ajatukset eivät harhaudu ympäröivään
todellisuuteen, vaan virtaavat vapaina
kaukaisuuteen.

- Ist mein Kopf leer, tanke ich in der Natur auf.

Jos pääni on tyhjä, tankkaan sen täyteen luonnosta.

Deutschland – Saksa

- Pünktlichkeit wird Deutschen mit der Muttermilch injiziert.

Saksalainen imee täsmällisuutensä jo äidinmaidosta.

- Die Bürokratie ist keine Luftblase. Sie lässt sich nicht mit einem Nadelstich zum Platzen bringen.

Byrokraatia ei ole kupla. Se ei puhkea neulanpistosta.

Ehe – Avioliitto

- Der Tisch hält mehr Ehen zusammen, als das Bett.

Pöytä yhdistää avioliittoja useammin, kuin vuode.

- Er holte ihr die Sterne vom Himmel. Sie fand sie in der Suppe.

Mies nouti naiselle tähdet taivaalta. Nainen löisi sattumia keitostaan.

- Nicht der Tod scheidet die meisten Ehen, sondern das Leben.

Useampia pareja ei erota kuolema, vaan elämä.

- Ehe eine Ehe eine Ehe wird, ist sie manchmal mehr eine, als hinterher.

Ennen kuin avioliitosta tulee avioliitto, se on sitä joskus enemmän ennemmin, kuin myöhemmin.

- Ein Trauschein ist keine Garantieurkunde.

Vihkitodistus ei ole takuutodistus.

Essen – Ruoka

- Frühstück im Bett ist ein Luxus, den sich jeder hin und wieder leisten kann.

Aamiainen vuoteessa on luksus, jonka välillä jokainen voi suoda itselleen.

- Er liebte ihre Sahnesaucen. Man sah's an seinen Hosen.

Mies rakasti naisen kermakastikkeita. Sen näki hänen housuistaan.

- Als sie endlich kochen konnte wie seine Mutter, liebte er schon andres Futter.

Kun nainen vihdoinkin oppi laittamaan yhtä hyvää ruokaa, kuin miehen äiti, rakasti mies jo muita ruokia.

Fehler – Virheet

- Es kommt nicht darauf an, keine Fehler zu machen, sondern ihre Wiederholung zu vermeiden.

Tärkeää ei ole olla tekemättä yhtään virhettä, vaan välttää toistamista niitä.

- Er fand jeden Fehler - bei anderen.

Hän löysi jokaikisen virheen - toisista.

- Ohne Fehler keine Erfahrungen.

Ilman erehdystä ei kokemusta.

- Wer zu seinen Fehlern steht, wächst an ihnen.

Joka tunnustaa virheensä, kasvaa niistä.

Finnland – Suomi

- Die wahre Miß Suomi ist eine Birke.

Todellinen Miss Suomi on koivu.

- Mittsommer: Wenn der Tag später schlafen geht, als du.

Keskikesä: Kun päivä nukahtaa myöhemmin, kuin sinä.

- Finnland - mehr Fahnen- als Feiertage.

Suomi - enemmän lippuja, kuin juhlapäiviä.

- Ehe ein Finne den Mund aufmacht, hat der Deutsche seine Story schon erzählt.

Ennenkuin suomalainen saa suunsa auki, on saksalainen jo kertonut koko stoorinsa.

- Finnen sind irdische Nordlichter.

Suomalaiset ovat maanpäällisiä revontulia.

- Stille Wasser sind tiefgründig.

Hiljaiset vedet ovat syviä.

- Warum sind die Finnen manchem eine Nasenlänge voraus? Weil der Computer hier noch eine Wissensmaschine (tietokone) ist.

Miksi suomalaiset ovat usein muita edellä?
Koska heillä on tietokone, eikä mikään PC.

Freundschaft – Ystävyys

- Pflege deine Freundschaften wie zarte Pflanzen. Wenn sie erst welken, sind sie selten zu retten.

Hoida ystävyttäsi kuin herkintä kasvia.
Kun se kerran lakastuu, voi sen harvoin pelastaa.

- Ein wahrer Freund zeigt sich in der Krise.

Todellinen ystävä näyttäytyy
kriisitilanteessa.

Geld – Raha

- Nichts ist magischer als Geld!

Mikään ei ole maagisempaa kuin raha.

- Wer alle Spartipps nutzen will, muss Millionär sein.

Joka tahtoo hyödyntää kaikki säästövinkit,
on varmaan miljonääri.

- Wer mit schmalem Portemonnaie einkaufen geht, lernt rechnen.

Ostosreissu laihan kukkaron kanssa opettaa laskemaan.

- Mit Karte ist leicht Geld ausgeben.

Pankkikortilla tuhlaa kevyesti rahansa.

Gewalt – Väkivalta

- Wunden heilen - nur die auf der Seele brechen immer wieder auf.

Haavat paranevat - sielun haavat aukeavat yhä uudelleen.

- Auch verbale Gewalt hinterlässt Narben.

Myös sanallinen väkivalta jättää arpensa.

- Frommer Wunsch: Die Hand mit der du schlägst, soll dich selbst treffen.

Hurskas toivomus: osukoon käsi, jolla lyöt, itseesi.

- Vollrausch des Täters ist keine Milderung für das Opfer.

Tekijän humalatila ei ole uhrin kannalta lieventävä asianhaara.

- Wer Gewalt erfahren hat, trägt ein Kainsmal.

Joka on kokenut väkivaltaa, kantaa Kainin merkkiä.

Glück – Onni

- Manches muss erst mal schief gehen, damit es klappen kann.

Joskus täytyy ensin epäonnistua, ennenkuin voi onnistua.

- Pechsträhnen haben ein süßes Ende.

Epäonnen kausilla on makea loppu.

- Wenn du dein Glück teilst, wird es unendlich.

Jaettukin onni on loppumaton onni.

Internet – Internet

- Internet – Schnittpunkt aller Wege.

Internet - kaikkien teiden leikkauspiste.

Kinder – Lapset

- Wenn deine Kinder flügge werden, hilf ihnen, die Bodenhaftung nicht zu verlieren.

Kun lapsesi lentävät pesästä, auta heitä pitämään jalat maassa!

- Hast du vergessen? Du wolltest alles anders machen, wenn du selbst mal Kinder hast!

Unohditko? Halusit tehdä kaiken toisin sitten, kun itselläsi on lapsia.

- Wenn deine Kinder dich zur Weißglut bringen, sieh dich in ihnen.

Kun lapsesi saavat sinut raivostumaan, näe itsesi heissä.

- Deine Kinder sollen ihr Leben leben, nicht deine Versäumnisse.

Lastesi on elettävä elämänsä, ei sitä, mistä itse jäit paitsi.

- Wecke den Ehrgeiz deines Sprößlings, aber züchte ihn nicht.

Herätä lapsesi kunnianhimo, mutta älä ruoki sitä.

- Gib deinem Kind die Wärme, die du dir von deinen Eltern einst gewünscht hast.

Anna lapsillesi se lämpö, jota olisit toivonut vanhemmiltasi.

- Wer sich ein Stück Kindlichkeit bewahrt, ist noch lange nicht kindisch.

Joka säilyttää osan lapsenomaisuuttaan, ei ole lähelläkään lapsellisuutta.

- Zeige deinem Kind seine Freiräume, nicht seine Grenzen.

Anna lapsellesi vapaata liikkumatila, älä rajoja.

Krankheit – Sairaus

- Krankheit ist ein tiefer Schlag, aber kein K.o.

Sairaus on kova isku, mutta ei tyrmäys.

Leben – Elämä

- Das Leben ist eine Sackgasse. Am Ende wartet der Tod.

Elämä on umpikuja,. Lopussa odottaa kuolema.

- Wer alles in sich hineinfrißt, wird irgendwann platzen.

Joka märehtii kaiken sisäänsä, halkeaa vielä joskus.

- Die Wohnung ist des Menschen dritte Haut.

Koti on ihmisen kolmas iho.

- Ein Leben ohne Höhen und Tiefen ist wie ein nie endendes Tal. Eintönig und langweilig.

Elämä ilman nousuja ja laskuja on kuin loputon laakso. Yksitoikkoista ja pitkäveteistä.

- Wer sein ganzes Leben aufrecht geht, ist zu bequem, sich zu bücken.

Joka kulkee läpi elämän selkä suorana, on liian laiska kumartuakseen.

- Jeder Mensch hat zwei Gesichter.

Jokaisella ihmisellä on kahdet kasvot.

- Wer ständig auf der Überholspur lebt, findet irgendwann das Bremspedal nicht.

Joka elää jatkuvasti ohituskaistalla, ei enää löydäkään jarrupoljinta.

- Manche Tage sind trübe, wie ein Aquarium nach dem Neueinrichten.

Jotkut päivät ovat sameita, kuin akvaario puhdistuksen jäljiltä.

- Wenn du mal gar nicht weiter weißt, fang von vorne an.

Jos et joskus tiedä, miten jaksaisit eteenpäin, aloita alusta.

- Alles, was zu lange währt, fängt an zu riechen.

Kaikki, mikä kestää liian kauan, alkaa haiskahtaa.

- Schlaf ist Medizin. Jedes Zuviel und Zuwenig rächt sich.

Uni on lääkettä. Ylenmääräisyys ja vähyys kostautuvat.

- Wem Erfolg zu Kopf steigt, den zieht er runter.

Keneltä menestys nousee päähän, hänet vetää menestys alas.

- In manche Messer muss man selbst rennen, um zu wissen, das sie scharf sind.

Joskus pilkan on osuttava omaan nilkkaan, ennenkuin huomaa, kuinka terävä se on.

- Je schwieriger die Situation, desto spannender.

Mitä vaikeampi tilanne, sitä jännittävämpää.

- Nicht aus jedem Samen wächst ein reifes Korn.

Joka siemenestä ei kasva kypsää viljaa.

- Als die Sonne aufging, war die Nacht für sie zu Ende.

Kun aurinko nousi, oli heidän yönsä päättynyt.

- Im Abgrund steht ein Trampolin, man muß es nur treffen.

Kuilun pohjalla on trampoliini - sille on vain osuttava.

- Gewitter reinigt die Luft, Streit die Gemüter.

Ukkonen puhdistaa ilman, riita puhdistaa mielen.

- Verwöhne dich! Du bist es wert.

Hemmottele itseäsi! Olet sen arvoinen.

Liebe – Rakkaus

- Er schenkte ihr alle Schätze dieser Welt. Sie verließ ihn, als einer ihr sein Herz schenkte.

Mies lahjoitti naiselle kaikki maailman aarteet. Nainen jätti hänet, kun toinen mies lahjoitti hänelle sydämensä.

- Ihre Herzen verbrannten aneinander.

Heidän sydämensä polttivat toinen toistensa.

- Er liebt sie. Sie liebt es.

Mies rakastaa naista. Nainen rakastaa sitä.

- Sie liebt Schmetterlinge – bis sie ihr ins Netz gehen.

Nainen rakastaa perhosia - kunnes ne osuivat haaviin.

- Er spielte Klavier auf ihren Rippen.

Mies soitti pianoa naisen kylkiluilla.

- Kaminfeuerknistern, roter Wein, leise Musik mit dem Liebsten allein, kann was prickelnder sein?

Takkatulen räiskettä, viinin punaa, hiljaista musiikkia, kahden rakkaimpaan kanssa.
Mikä voisi olla kiihtovampaa?

- Er tanzte mit ihr in den Morgen.
Ihr Mann schlief vor dem Fernseher.

Mies tanssi naisen kanssa aamuun asti.
Naisen aviomies nukkui television ääressä.

- Sie wollte seine Liebe. Er ihren Körper.

Nainen halusi miehen rakkautta. Mies halusi
naisen kehoa.

- Er schenkte ihr sein Lächeln. Sie zeigte ihm die Zähne.

Mies lahjoitti naiselle hymynsä. Nainen näytti miehelle hampaitaan.

- Mann und Frau sind so gegensätzlich, dass sie sich anziehen.

Mies ja nainen ovat niin vastakkaisia, että vetävät toisiaan puoleensa.

Politik – Poliitikka

- Diäten bewirken Wunder – in den Taschen der Bezieher.

Budjetit tekevät ihmeitä - taskuissa, joihin ne päätyvät.

- Wir haben zu viele Berufspolitiker und zu wenige aus Berufung.

Meillä on liian vähän ammattipoliitikkoja ja liian vähän kutsumuspoliitikkoja.

- Wo Taten zählen hatte er es überall erfolglos versucht. In der Politik kam er groß raus.

Missä teot ratkaisevat, hän veti jatkuvasti vesiperän. Poliitikassa hän on suuri nimi.

- Man ist so lange Ausländer bis man sich als Inländer fühlt.

Ihminen on ulkomaalainen, siihen asti kunnes tuntee itsensä sisämaalaiseksi.

SMS – Tekstiviestit

- SMS - SiMSen Macht Süchtig.

Tekstaritauti tarttuu.

- Erst schrieb er glühende Liebesbriefe, dann wortreiche Emails. Bye sagte er per SMS.

Ensin mies kirjoitti hehkuvia rakkauskirjeitä, sitten monisanaisia sähköposteja. Hyvästit hän jätti tekstiviestillä.

Sport – Liikunta

- Sport macht Spaß, wenn er nicht ernst ist.

Liikuntaa on hauskaa, jos se ei ole vakavaa.

- Bewegung ist Überwindung der Trägheit.

Liikuntaa on laiskuuden voittamista.

Träume – Unelmat

- Wer keine Träume mehr hat, sollte seinen Grabstein bestellen.

Kenellä ei enää ole unelmia, voi tilata hautakivensä.

Wege – Tiet

- Ein Umweg ist nicht selten der sicherste Weg zum Ziel.

Kiertotie on useasti varmin tie määrämpähän.

- Manche Wege führen an Rom vorbei.

Jotkut tiet vievät Rooman ohitse.

- Manchmal muss man sich umdrehen, um in die richtige Richtung zu marschieren.

Joskus täytyy tehdä täyskäännös
kulkeakseen oikeaan suuntaan.

- Auf dem Weg, den alle gehn wächst kein Gras, drum geh ich meine eigenen Wege.

Tiellä, jota kaikki kulkevat, ei ruoho kasva.
Siksi käynkin omia teitäni.

- Ein Mensch ohne Ziel treibt wie ein Boot ohne Anker.

Päämäärätön ihminen ajelehtii kuin vene ilman ankkuria.

Worte – Sanat

- Ein wahres Wort brennt wie Jod auf einer frischen Wunde und ist ähnlich heilsam.

Totuus kirveltää kuin jodi avohaavassa ja on yhtä parantavaa.

- Platitüden sind Worte, die man besser nicht sagt.

Latteudet ovat sanoja, jotka on parasta jättää sanomatta.

- Worte können messerscharf, aber auch butterweich sein.

Sanat voivat olla veitsenteräviä - mutta myös hyvin pehmeitä.

- Dosiere deine Worte, sonst verhallen sie.

Annostele sanottavasi - muuten ne kaikuivat kuuroille korville.

Danke

Danke an Ulla Takkunen, Arne Kiaupa und Vivien Kiaupa für die Unterstützung bei der Übersetzung meiner Aphorismen ins Finnische.

Liisa Hytynen

Bücher von

vedava media

1. Deutschsprachiger Mediendienst in Finnland

1. Saksankielistä media-palvelua Suomessa

- vedava media: medien nach mass
<http://www.vedava.com>
- Finnland on Line: Ihr Draht nach Finnland
<http://www.finn-land.net>
- Finnland-News per Twitter
<http://twitter.com/finnland>
- Freche Finnland-Shirts
<http://www.finnland-shirt.net>

Alle Titel sind als Print-und eBook-Ausgaben erhältlich und können auch bestellt werden.

Kontakt: info (at) vedava.com

skype: vedava

Ihre Werbung hier!

Auf dieser Seite des Büchleins könnte Werbung für Ihr Unternehmen stehen.

Interessiert?

Dann erfragen Sie die Konditionen unter
info (at) vedava.com

Inhaltsverzeichnis

Alkohol – Alkoholi 4

Alter – Vanhuus 9

Angst – Pelko 13

Arbeit – Työ 16

Ausreden – Tekosyyt 19

Charakter – Luonne 22

Denken – Ajattelu 26

Deutschland – Saksa 30

Ehe – Avioliitto 32

Essen – Ruoka 36

Fehler – Virheet 39

Finnland – Suomi 42

Freundschaft – Ystävyys 47

Geld – Raha 49

Gewalt – Väkivalta 52

Glück – Onni 56

Internet – Internet 59

Kinder – Lapset 61

Krankheit – Sairaus 67

Leben – Elämä 70

Liebe – Rakkaus 81

Politik – Poliitikka 87

SMS – Tekstiviestit 90

Sport – Liikunta 92

Träume – Unelmat 94

Wege – Tiet 96

Worte – Sanat 100

Danke 103

Bücher von 104

Ihre Werbung hier! 105

Inhaltsverzeichnis 106

Notizen 109

Notizen

Nachdenkliche, besinnliche, manchmal auch ironische
Sichten auf das Leben und den Alltag stellt Cornelia
Kiaupa in ihrem zweisprachigen (deutsch-finnisch)
Aphorismenband vor.

Und manchmal ist sie sich fremder, als es ein Fremder
sein kann.